

Л.Н. Чумак, Ю.Н. Пахомова (Минск)

**БЕЛАРУСЬ И РОССИЯ ГЛАЗАМИ ИНОСТРАНЦА  
(СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Проблема аберрации видения иноязычной культуры, или кроссидентификация – как нация определяется со стороны другой нации, встает особенно остро в периоды расширения международных и межкультурных контак-

гов. Проблемы взаимовосприятия, взаимодействия, взаимоотношения Беларуси и России, Беларуси и Запада, Беларуси и Востока, т. е. межкультурного общения, требуют всестороннего и углубленного изучения.

В связи с этим на кафедре прикладной лингвистики БГУ с 2003 г. проходит анкетирование иностранных студентов всех форм обучения: полной, включенной, курсовой и др. Метод анкетирования и интервьюирования является основным в социолингвистике, в антропологии – для приверженцев ценностного подхода при исследовании особенностей национального характера. По этому поводу М. Бахтин писал: «У каждого человека (нации) есть своя нравственно-эмоциональная шкала ценностей, и соответственно с ней он оценивает все происходящее вокруг» [1986]. Антропологи стали пользоваться методом сравнения культур по определенным параметрам относительно недавно, в 60-е гг. XX в. Мы можем определять национальную культуру с точки зрения другой национальной культуры в виде отличительных особенностей, которые есть в одной культуре и которых нет в другой культуре.

Если в 2003-2004 гг. в центре нашего внимания были вопросы, с какими проблемами сталкиваются иностранцы в процессе обучения в РБ, в чем специфика их восприятия белорусской культуры и социума [Чумак Л.Н. 2004], то 2004-2005 гг. – контрастивный социокультурный аспект.

В данном исследовании предпринята попытка изучить мнения иностранных студентов о России и Беларуси, о россиянах и белорусах. Всего было опрошено 69 человек. Своими мнениями поделились студенты Сербии, Польши, Китая, Вьетнама, Нигерии, Ирана, Германии, Словакии, Чехии, Кореи, Турции в возрасте от 17 до 32 лет.

Обобщенные данные можно представить в виде сводной таблицы. Таким образом, Беларусь и Россия глазами иностранных студентов – это страны, которым свойственны следующие общие черты:

- богатство истории и культуры: *Много достопримечательностей; Мы много узнали о культуре, традициях, обычаях; Вы многое сохранили; Некоторые культурные факты сходны;*

- близость традиций России и Беларуси традициям других славянских народов: *Культурные омонимы; Не имела никакого понятия о Беларуси. У нас все, связанное с СССР, еще воспринимается как Россия;*

- повышенный интерес местной молодёжи к собственной истории и культуре: *Меня удивило, что ваша молодежь так хорошо знает свою историю и культуру. Но не понравилось, что мало молодых людей говорит по-белорусски;*

- хорошее образование: *Здесь есть всё, что нужно для учёбы; Благодарен БГУ, что пригласили нас сюда и провели занятия по фольклору, истории, культуре Беларуси; Здесь лучшие учителя русского языка;*

- гостеприимство: *Белорусы и россияне более гостеприимны, чем немцы; Россияне встречали меня с открытыми объятиями; Гостеприимнее, чем в Словакии; Белорусы и русские более гостеприимны, чем поляки;*

- устройство современного домашнего быта: *Интересовалась домашним бытом России и Беларуси, так как у нас всё по-другому: Современный домашний быт России тождественен белорусскому: Корейские люди спят на полу, а белорусы и россияне на кроватях;*
- национальные блюда похожи: *Все было вкусно. Русская кухня похожа на белорусскую, Блюда в Беларуси и России не очень острые, не очень солёные, в основном жареные; На первое – всегда суп; Белорусы и русские едят больше всего мясо и картошку;*
- одинаковый климат: *Зимой мне не нравится, но летом очень нравится; Летом не очень жарко, но зимой очень холодно; Нравится белорусская осень;*

Беларусь и Россия, народы двух стран различаются по следующим характеристикам. Иностранцы отмечают:

- *Беларусь – красивая, чистая и спокойная, Хорошая, тихая страна, сохранившая пока свой особенный народный характер; Страна все еще сохранила советскую атмосферу, хотя при этом заметно развивается и все еще отличается от западноевропейских городов и стандартов;*
- *Россия – славянская страна Большие просторы. Хорошие люди. Много православных церквей и монастырей; Плохие дороги. Крепкое пиво. Хорошая водка Замечательные ученые и композиторы; Россия – страна больших крайностей. Очень богатая. Очень худые люди. Страна с большими минеральными запасами; Более свободная страна. С материальной стороны ближе Западной Европе, чем Беларусь, но утратившая немного свое «лицо»: менталитетом ближе к азиатам;*
- *дружелюбие, доброту, гостеприимство, сердечность белорусов (с одной стороны) и сдержанность манер, скромность, недоверчивость (с другой): Белорусы очень гостеприимные, добрые, доброжелательные Когда я плохо знаю дорогу или станцию метро, они всегда помогают мне сориентироваться; Мне нравятся белорусы. Почти все открыты, готовы нам помочь; Вежливы, но скрыты; Вежливы, но я думаю, что вы много стесняетесь, недостаточно разговариваете; Если вы друзья, то не знаете всего, только основное. У нас так не бывает; Сдержанная манера приветствия и прощания;*
- *деловитость и холодность россиян: Белорусы доброжелательнее, чем русские, а русские более деловые;*
- *несовершенства в сфере обслуживания в Беларуси: Культуры речи на рынке и в магазинах совсем не существует; В ресторане официанты не умеют работать; На улицах города белорусы очень, очень вежливые. Легко найти новых друзей. Но в местах продажи билетов, продуктов они очень не любезные; Некоторые белорусы не очень вежливые, особенно те, которые работают в киосках и магазинах;*
- *чистоту и спокойствие минских улиц, шум и мусор на улицах столичных городов России: Россия большая и богатая страна, но, к сожалению, сегодня не такая тихая, чистая и хорошая, как раньше. В Москве сейчас опасно; Города Беларуси тише и чище, чем города России и др.*

Систематизация анкетных данных показывает, в какой степени иностранные граждане интересуются белорусским и русским менталитетом, культурой и историей, насколько легко или сложно адаптируются к жизненным условиям России и Беларуси. Кроме того, мы можем узнать, как выглядят наши страны через призму сознания иностранцев.

В методологии исследования особенностей национального характера в современный период все чаще используются данные ассоциативного эксперимента. Еще один аспект для сопоставления: данные ассоциативного эксперимента, проведенного в Санкт-Петербурге НИИ комплексных социальных исследований Санкт-Петербургского госуниверситета, опубликованные в «Комсомольской правде» 22.06.2006. По ответам 365 петербуржцев, которых спросили: какие ассоциации вызывают Беларусь, Украина и Россия и народы этих стран, образ Беларуси выглядит следующим образом: *«Белорусы – это трудолюбивые простодушные партизаны, которые живут в Минске (хотя иногда выезжают в леса, на болота), едят бульбу (за нее расплачиваются зайчиками) и выбирают Лукашенко»*. О чем чаще всего вспоминали петербуржцы? Ассоциации при упоминании страны Беларусь: 1. Лукашенко – 44,5%. 2. Картошка, бульба – 26,6%. 3. Минск – 9,6%. 4. Партизаны, война – 8,2%. 5. Братья, родные, свои – 5,5%. Ассоциации при упоминании народа: 1. Трудолюбие – 25,3%. 2. Доброта – 15,4%. 3. Гостеприимство – 8,0%. 4. Открытость – 7,4%. 5. Простодушие – 6,2%. Вообще, мнение о белорусах противоречиво. Ассоциации со страной были и «красными», и «белыми». «Белыми», потому что здесь живут голубоглазые блондины. А «красными», потому что здесь социализм и КГБ. Удивительно, но белорусы, по мнению петербуржцев, оказались лучше самих россиян. Самое часто упоминаемое качество белорусов – трудолюбие, а россиян – лень и т.д.

Перспективность подобных исследований обусловлена широким спектром использования полученных результатов, в области РКИ – это прежде всего формирование межкультурной коммуникации учащихся.